

L'objectif principal de cette collection est de donner l'occasion aux chercheurs, enseignants et autres professionnels du français en/d'Afrique de rendre compte d'actions de recherches ou de porter un regard réflexif rigoureux sur le français, en dressant régulièrement un tableau scientifique de la situation du français, des rapports entre celui-ci et les langues en présence en Afrique de même que les influences mutuelles qui surviennent de ces contacts. Il ne s'agit pas pour ces professionnels du français de s'eriger en «juges ou avocats» pour condamner ou défendre le français en contexte mais plutôt de porter des regards de chercheurs et d'experts sur la situation de cette langue seule ou aux contacts avec d'autres langues en/d'Afrique y compris les langues européennes..

D'un point de vue spécifique, les contenus des contributions doivent porter sur les axes suivants:

- Description du paysage linguistique et de l'enseignement du français en contexte bi/multilingue africain.
- Les langues africaines et le français
- Les rapports entre l'anglais et le français en Afrique
- Le français en contexte/pays anglophones
- Le français dans le systèmes scolaires africains
- Les méthodes/approches d'enseignement du français en Afrique
- Les manuels d'enseignement du FLS/FLE en Afrique
- La didactique du FLA (Français Langue Africaine)

COLLECTION FLE/FLA (VOL 3. NO 6 SEPT 2022) ISBN 978-2-493659-14-9

COLLECTION FLE/FLA



KENYATTA UNIVERSITY

DEPARTMENT OF LITERATURE, LINGUISTICS & FOREIGN LANGUAGES

LES LANGUES AFRICAINES ET LE FRANÇAIS AU CARREFOUR DES SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES : QUELLES RÉALITÉS ?

COLLECTION **FLE/FLA**

(LE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE/ LE FRANÇAIS ET LES LANGUES EN AFRIQUE)

(VOL.3 NO 6 SEPTEMBRE 2022) ISBN 978-2-493659-14-9

SOUS LA DIRECTION DE
VINCENT WERE & KOFFI GANYO AGBEFLE



Avec l'appui technique

COLLECTION **FLE/FLA**

**(Français Langue étrangère/le Français et les Langues en
Afrique)**

(VOL.3 No 6, Septembre 2022 ISBN 978-2-493659-14-9)

LES LANGUES AFRICAINES ET LE FRANÇAIS AU CARREFOUR DES SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES : QUELLES RÉALITÉS ?

COLLECTION **FLE/FLA**

**(Français Langue étrangère/le Français et les Langues en
Afrique)**

(VOL.3 No 6, Septembre 2022)

Sous la direction de :

Vincent WERE & Koffi Ganyo AGBEFLE

Comité de relecture finale de ce numéro

Vincent Were

Koffi Ganyo Agbéflé

Jean-Léo Leonard

Ksenija Djordjevic Leonard

Giovanni Agresti

Christian Tremblay

Akimou Tchagnaou

Comité scientifique international

Isidore Kazadi Muteba, Masinde Muliro University of Science and Technology- Kenya
Melchior Ntahonkiriye, Université du Burundi – Burundi
Milcah Chokah, Kenyatta University - Kenya
Christian Ollivier, Université de la Réunion – Ile de la Réunion
Vincent Were, Kenyatta University - Kenya
Dismas Nkezabera, Kenyatta University - Kenya
Karen Ferreira-Meyers, University of Eswatini - Eswatini
Milburga Atcero, Makerere University Business School - Uganda
Annabelle Marie, University of Cape Town – South Africa
Bernard De Meyer, University of Kwazulu Natal – South Africa
Vololona Randriamarotsimba, Université d’Antananarivo - Madagascar
Thierry Gaillat, Université de la Réunion – France
Rahma Barbara, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès- Maroc
Latifa Sari, Université Abou-Bekr Belkaid Tlemcen- Algérie.
Kofi Tsivanyo Yiboe, University of Cape Coast- Ghana
Robert Yennah, University of Ghana, Legon- Ghana
Jean-Léo Leonard, Université de Montpellier 3- France
Ksenija Djordjevic Leonard, Université de Montpellier 3- France
Giovanni Agresti, Université de Bordeaux Maigne- France
Christian Tremblay, OEP- Paris- France
Akimou Tchagnaou, Université de Zinder- Niger

SOMMAIRE

L'ALLUSION COMME STRATEGIE D'ECRITURE INTERACTIVE DANS MOI TITUBA SORCIERE, NOIRE DE SALEM DE MARYSE CONDE.....	10
ANTSUE Jean Bruno	
LE REVE AMERICAIN : CAUCHEMAR DANS THE JUNGLE (1906), THE PEARL (1945) ET MONEY (1984)	21
Bineta, SARR	
EXPRESSIONS LANGAGIERES ET TRICHERIE DES ETUDIANTS CAMEROUNAIS AU COURS DES EXAMENS UNIVERSITAIRES	30
Charles TCHOUATA FOUJIO	
PROCEDES NEOGRAPHIQUES ET FONCTIONS EXTRALINGUISTIQUES DU CYBERLANGAGE	42
Clément KOAMA	
ÉCRITURE DE L'INSTABLE ET SPIRITUALITE EN CONTEXTE POSTCOLONIAL AFRICAIN	53
Dékao Fabrice TIEMOU	
LA FONCTION DE LA TRADUCTION DANS LA VIE DES COMMUNAUTES AU BURKINA FASO	64
Élie YOUANÉ	
L'ONOMASTIQUE, SOURCE DE VERITE DANS ALLAH N'EST PAS OBLIGE ET EN AVBS DE KOUROUMA ?	74
Kodjo Tetekpor	
LA PLACE DES ŒUVRES LITTERAIRES NIGERIANES D'EXPRESSION FRANÇAISE DANS L'APPRENTISSAGE ET L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS DANS LES UNIVERSITES NIGERIANES ET LE NFLV	84
L. Olusola OGUNTOLA, Onyebuchi J. UGWU & Gloria N. SHUAIBU	
D'HIER A AUJOURD'HUI : L'ORAL DANS LES METHODES DE FLE	103
Lester Mtwana Jao	
GENERALISATION DE L'ENSEIGNEMENT BILINGUE DANS LES ECOLES PRIMAIRES AU NIGER : LA QUESTION DES REPRESENTATIONS DES ACTEURS.	112
MAMANE Mamane Nassirou	
UTILISATION DES TIC DANS L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE AU GHANA	128
Michael Owusu TABIRI	

POLITIQUES LINGUISTIQUES AU MAROC : ENJEUX ET ETAT DES LIEUX.
..... **141**

MOUNIA BOUHAFS

LA GEOPOETIQUE DANS VOYAGE AU BOUT DE LA NUIT DE LOUIS
FERDINAND CELINE **151**

Piyabalo BAKOLOU

FORMATION PROFESSIONNELLE DES INTERPRETES JUDICIAIRES EN
AFRIQUE SUB-SAHARIENNE, LE CAS DU GHANA **161**

Sampson AWAFO

INFLUENCE DE LA CULTURE LOCALE ET DEVELOPPEMENT DU
SYNCRETISME ISLAMIQUE DANS LA COMMUNE DE KOZAH 1 (TOGO)
..... **171**

**Yarou GUERA CHABI YORO &
Nadiédjoh TCHELEGUE**

Présentation et normes rédactionnelles de la collection FLE/FLA

Pour publier avec la COLLECTION FLE/FLA, il faut se conformer aux exigences rédactionnelles suivantes :

Titre- L'auteur formule un titre clair et concis (entre 12 et 15 mots). Le titre, centré, est écrit en gras, taille 12

Mention de l'auteur-

Elle sera faite après le titre de l'article et 2 interlignes, alignée à gauche. Elle comporte : Prénom, NOM (en gras, sur la première ligne), Nom de l'institution (en italique, sur la deuxième ligne), e-mail de l'auteur ou du premier auteur (sur la troisième ligne). L'ensemble en taille 10.

Résumé - L'auteur propose un résumé en français exclusivement. Ce résumé n'excède pas 250 mots. Il limite son propos à une brève description du problème étudié et des principaux objectifs atteints ou à atteindre. Il présente à grands traits sa méthodologie. Il fait un sommaire des résultats et énonce ses conclusions principales.

Mots-clés - Ils accompagnent le résumé. Se limiter à 3 mots minimum et 5 mots maximum. Les mots-clés sont indiqués en français et en anglais.

NB : Le résumé est rédigé en italique, taille 9. Les mots-clés, en italiques aussi, sont écrits en minuscules et séparés par une virgule. L'ensemble (titre + auteur+ résumé (français et anglais) + mots-clés) doit tenir sur une page.

Bibliographie - Il reprend tous les livres et articles qui ont été cités dans le corps de son texte.

Conseils techniques

Mise en page

-

Style et volume - **Verdana**, taille 12 pour le titre de l'article et pour le reste du texte Verdana taille 10), interligne 1,5. Le texte ne doit pas dépasser 15 pages (minimum de 10 pages & maximum de 15 pages). Le titre de l'article, l'introduction, les sous-titres principaux, la conclusion et la bibliographie sont précédés par une seule interligne.

Titres et articulations du texte - Le titre de l'article, tout en minuscule, est en gras, aligné au centre. Les autres titres également en gras, sont justifiés

; leur numérotation doit être claire et ne pas dépasser 3 niveaux (exemple :

1. – 1.1. – 1.1.1.). Il ne faut pas utiliser des majuscules pour les titres, sous-titres, introduction, conclusion, bibliographie.

Notes et citations - Les citations sont reprises entre guillemets, en caractères normaux. Les mots étrangers sont mis en italique. Le nom de l'auteur et les pages de l'ouvrage d'où cette citation a été extraite, doivent être précisés à la suite de la citation. Exemple : (Yennah, 20015 :10)

NB : Les notes de bas de page sont à éviter. Au besoin, en faire une page annexée à l'article, après la bibliographie.

Tableaux, schémas, figures - Ils sont numérotés et comportent un titre en italique, au-dessus du tableau/schéma. Ils sont alignés au centre. La source est placée en dessous du tableau/schéma/figure, alignée au centre, taille10.

Présentation des références bibliographiques :

Dans le texte : les références des citations apparaissent entre parenthèses avec le nom de l'auteur et l'année de parution ainsi que les pages. Exemple

: (Were, 2018 : 12). Dans le cas d'un nombre d'auteurs supérieur à deux, la mention et al. en italique est notée après le nom du premier auteur. En cas de deux références avec le même auteur et la même année de parution, leur différenciation se fera par une lettre qui figure aussi dans la bibliographie (a, b, c, ...).

A la fin du texte : Pour les périodiques, le nom de l'auteur et son prénom sont suivis de l'année de la publication entre parenthèses, du titre de l'article entre guillemets, du nom du périodique en italique, du numéro du volume, du numéro du périodique dans le volume et des pages. Lorsque le périodique est en anglais, les mêmes normes sont à utiliser avec toutefois les mots qui commencent par une majuscule.

Pour les ouvrages, on note le nom et le prénom de l'auteur suivis de l'année de publication entre parenthèses, du titre de l'ouvrage en italique, du lieu de publication et du nom de la société d'édition.

Pour les extraits d'ouvrages, le nom de l'auteur et le prénom sont à indiquer avant l'année de publication entre parenthèses, le titre du chapitre entre guillemets, le titre du livre en italique, le lieu de publication, le numéro du volume, le prénom et le nom des responsables de l'édition, le nom de la Maison d'édition, et les numéros des pages concernées.

Pour les articles non publiés, les thèses etc., on retrouve le nom de l'auteur et le prénom, suivis de l'année de soutenance ou de présentation, le titre et les mots « rapport », « thèse », qui ne doivent pas être mis en italique. On ajoute le nom de l'Université ou de l'École, et le lieu de soutenance ou de présentation.

Pour les actes de colloques, les références sont traitées comme les extraits d'ouvrages avec notamment l'intitulé du colloque mis en italique. Si les actes de colloques sont sur CD ROM, indiquer : les actes sur CD ROM à la place du numéro des pages.

Pour les articles disponibles sur l'Internet, le nom de l'auteur, le prénom, l'année de la publication entre parenthèses, le titre du papier entre guillemets, l'adresse Internet (url) à laquelle il est disponible et la date du dernier accès.

Périodicité :

La Collection FLE/FLA publie 2 numéros par an.

L'appel du premier numéro court de mi-janvier à mi-avril pour une parution en mai-juin.

L'appel du deuxième numéro court de mi-juin à mi-septembre pour une parution en novembre-décembre.

Type de publication :

Les publications sont faites en version électronique